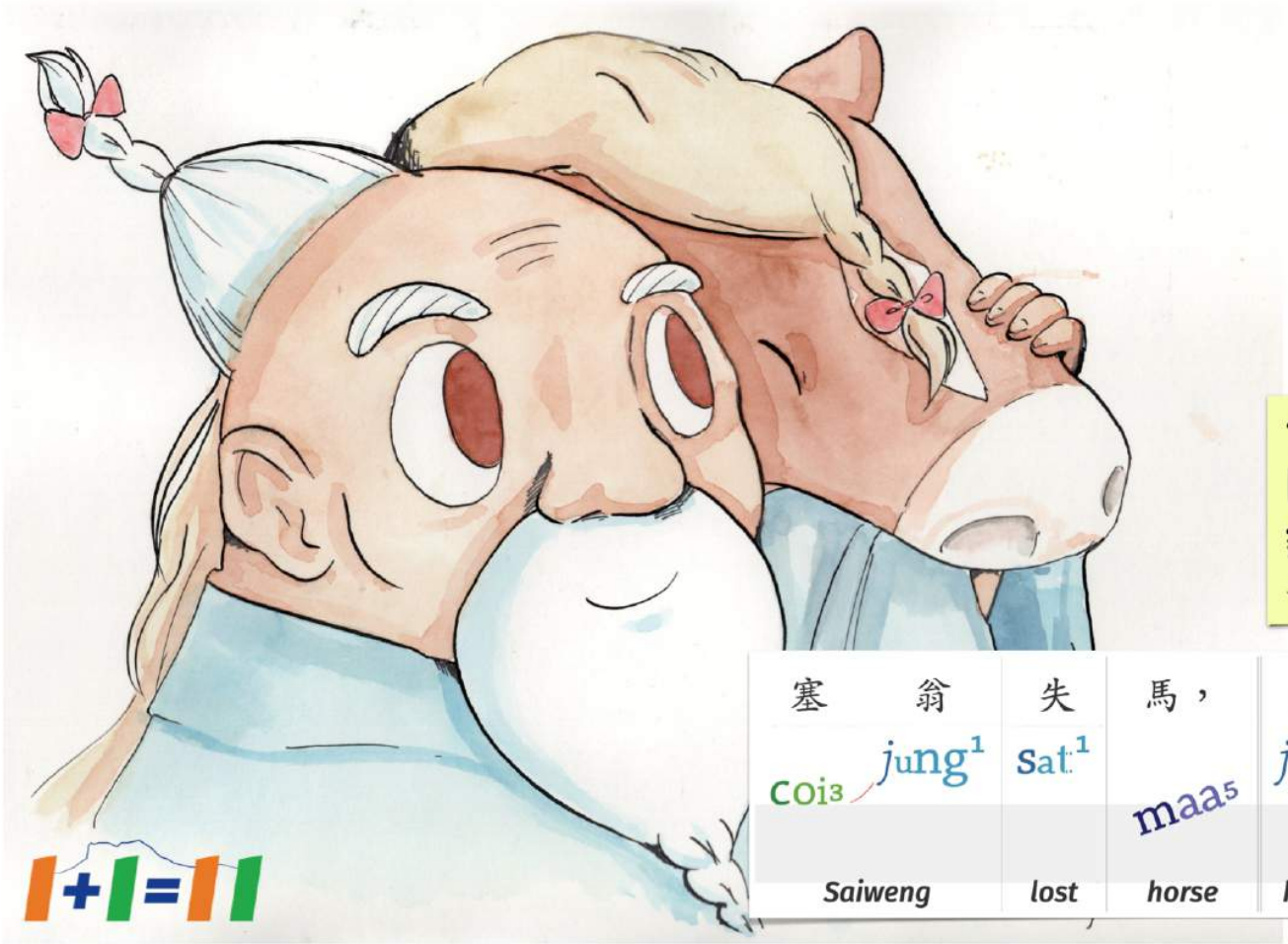
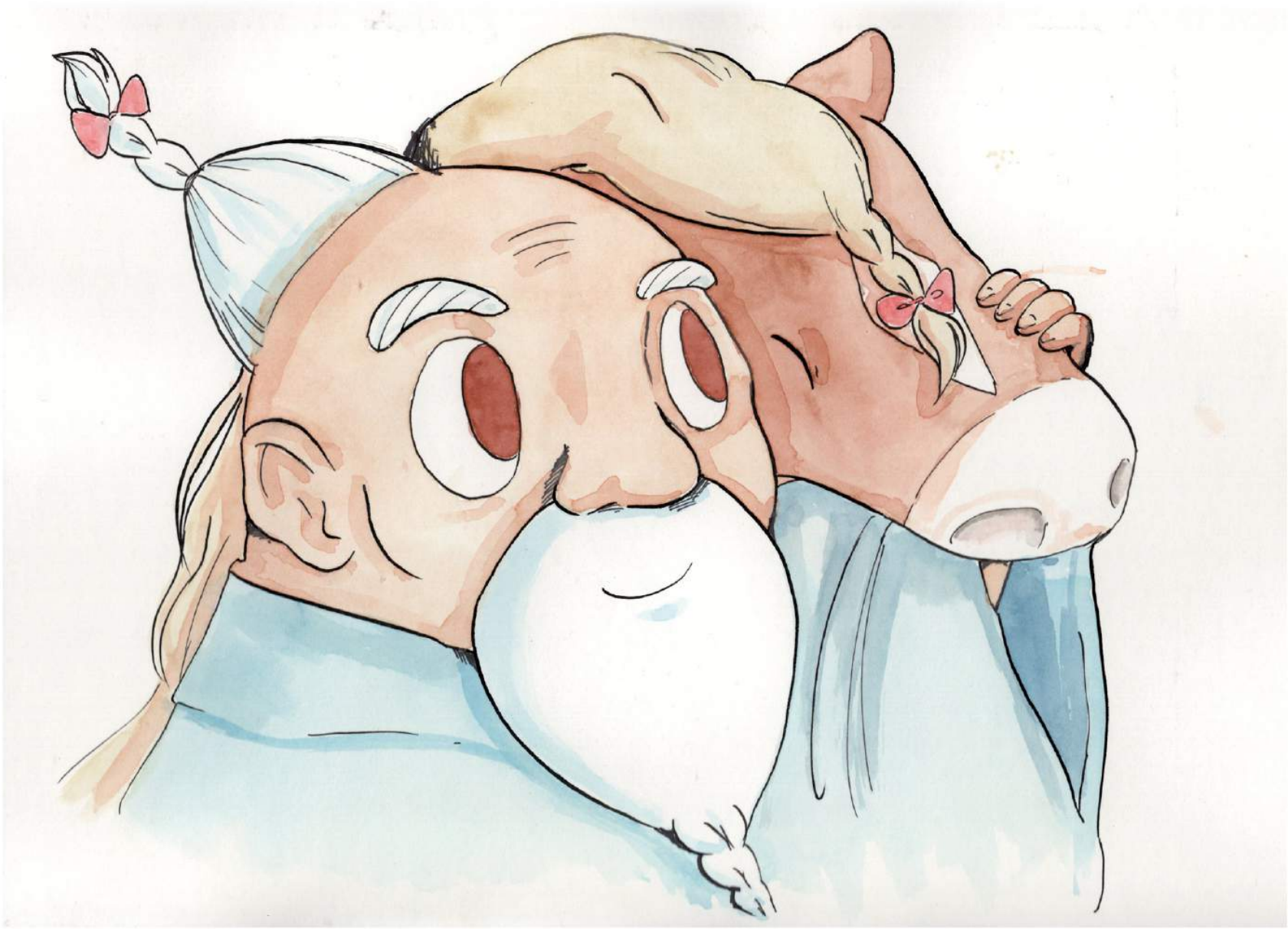


作者：Philip Wong
圖畫：Kenneth
錄音：子豪
音樂：The 126ers

塞翁	失	馬，	焉	知	非	福
coi3 jung1	sat1	maa5	jin1	zi1	fei1	fuk1
Saiweng	lost	horse	how	to know	not	blessing



從	前，	有	位	老	人	家	住	喺
cung$_4$ / cin$_4$		jau^5	wai^2	lou^5	jan$_4$	gaa^1	zyu$_6$	hai^2
in the past		*have*	*(measure)*	*elderly*			*live*	*at*

好	遠	嘅	地	方，	人	人	都	叫	佢
hou^2	jyun^5	ge^3	dei$_6$	fong^1	jan$_4$ / jan$_4$		dou^1	giu^3	keoi^5
very	*far*	*(linker)*	*place*		*everyone*		*all, also*	*call*	*he*

做	塞	翁。
zou$_6$	coi^3	jung^1
to be	*Saiweng*	

塞翁	性格	樂觀，	為人	處世
coi3 jung1	sing3 gaak3	lok6 gun1	wai4 jan4	cyu5 sai3
Saiweng	*personality*	*optimistic*	*behave*	*conduct oneself in lif*

嘅	方法	與眾不同。
ge3	fong1 faat3	jyu5 zung3 bat1 tung4
(linker)	*method*	*different from others*

有	一	日，	塞	翁	屋	企	隻	老	馬
jau5	jat1	jat6	coi3	jung1	uk1	kei2	zek3	lou5	maa5
one day			Saiweng		home		(measure)	old	horse

唔	知	點	解，	放	牧	嗰	陣
m4	zi1	dim2	gaai2	fong3	muk6	go2	zan2
don't know		why		let out to graze		that time	

蕩	失	路，	唔	見	咗。
dong6	sat1	lou6	m4	gin3	zo2
get lost			go missing		-en

過	咗	好	多	日，	佢	哋	都	係	搵
gwo3	zo2	hou2	do1	jat6	keoi5	dei6	dou1	hai6	wan2
pass	-en	many		day	they		also		find

唔	返	隻	馬。
m4	faan1	zek3	maa5
not	back	(measure)	horse

鄰居	知道	咗	呢個	消息	之後，
leon$_4$ geoi^1	zi^1 dou$_3$	zo^2	nei^1 go$_3$	siu^1 sik^1	zi^1 hau$_6$
neighbour	know	-en	this	news	after

都	覺得	好	可惜，	一齊	去	到
dou^1	gok$_3$ dak^1	hou^2	ho^2 sik^1	jat^1 cai$_4$	heoi$_3$	dou$_3$
all, also	feel	very	pitiful	together	to go	to

塞翁	屋企	安慰	佢。
coi$_3$ jung^1	uk^1 kei^2	on^1 wai$_3$	keoi$_5$
Saiweng	home	comfort	he

不過	塞翁	覺得	無乜所謂，
bat^{1} gwo^{3}	coi^{3} jung^{1}	gok^{3} dak^{1}	mou$_{4}$ mat^{1} so^{2} wai$_{6}$
however	*Saiweng*	*feel*	*doesn't really matter*

唔見	咗	隻	馬	啫，	無	乜
m$_{4}$ gin^{3}	zo^{2}	zek^{3}	maa^{5}	ze^{1}	mou$_{4}$	mat^{1}
lose	*-en*	*(measure)*	*horse*	*(particle)*	*nothing*	*what*

大不了。	佢	反而	安慰	大家：
daai$_{6}$ bat^{1} liu^{5}	keoi^{5}	faan^{2} ji$_{4}$	on^{1} wai^{3}	daai$_{6}$ gaa^{1}
big deal	*he*	*turn it around and*	*comfort*	*everyone*

「我	唔見	咗	隻	馬，	當然	係	一
ngo^{5}	m$_{4}$ gin^{3}	zo^{2}	zek^{3}	maa^{5}	dong^{1} jin$_{4}$	hai$_{6}$	jat^{1}
I	*lose*	*-en*	*(measure)*	*horse*	*certainly*	*is*	*one*

件	壞事，	但	話唔定	會	帶
gin$_{6}$	waai$_{6}$ si$_{6}$	daan$_{6}$	waa$_{6}$ m$_{4}$ ding$_{6}$	wui^{5}	daai^{3}
(measure)	*bad matter*	*but*	*maybe*	*will*	*bring*

嚟	好	結果	呢？」
lei$_{4}$	hou^{2}	git^{3} gwo^{2}	ne^{1}
come	*good*	*result*	*(particle)*

鄰	居	聽	到	塞	翁	嘅	說	話，
leon4	geoi1	teng1	dou2	coi3	jung1	ge3	syut3	waa6
neighbour		heard		Saiweng		's	speaking	

都	覺	得	好	笑。	隻	馬	唔	見	咗，
dou1	gok3	dak1	hou2	siu3	zek3	maa5	m4	gin3	zo2
all, also	feel		amusing		(measure)	horse	lose		-en

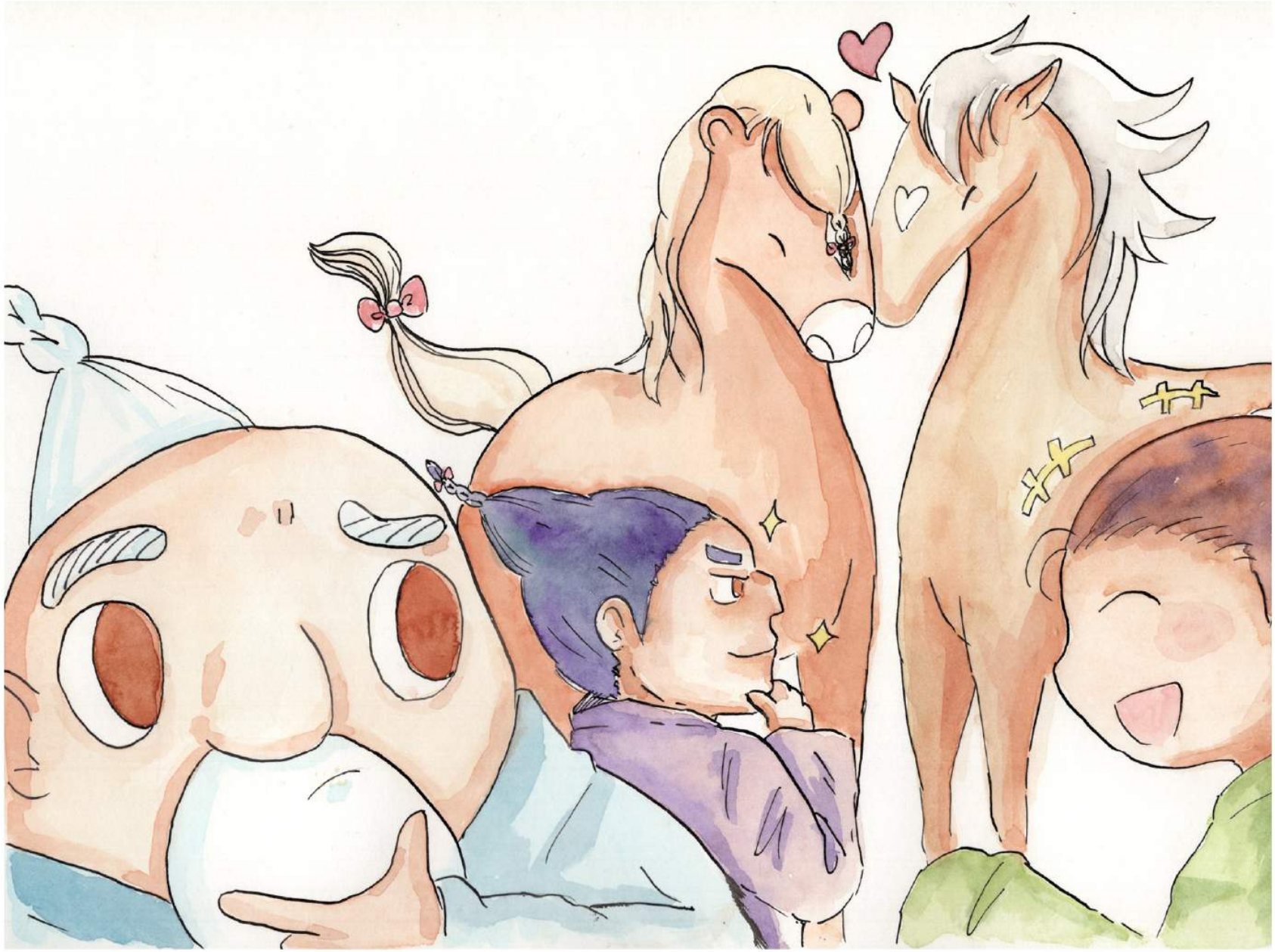
明	明	係	一	件	壞	事，
ming4	ming4	hai6	jat1	gin6	waai6	si6
obviously		is	one	(measure)	bad matter	

但	係	塞	翁	就	覺	得	係	一	件
daan$_6$	hai$_6$	coi$_3$	jung^1	zau$_6$	gok$_3$	dak^1	hai$_6$	jat^1	gin$_6$
but		*Saiweng*		*then*	*feel*		*is*	*one*	*(measure)*

好	事，	好	明	顯	係	安	慰	自	己，
hou^2	si$_6$	hou^2	ming$_4$	hin^2	hai$_6$	on^1	wai$_3$	zi$_6$	gei^2
good matter		*very*	*obvious*		*is*	*comfort*		*oneself*	

所 以	大 家	都	無	將	塞 翁	嘅
so2 ji5	gaa1 daai6	dou1	mou4	zoeng1	coi3 jung1	ge3
therefore	*everyone*	*all, also*	*didn't*	*take*	*Saiweng*	*'s*

說 話	當 真。
syut3 waa6	dong3 zan1
word	*take seriously*



過	咗	幾	個	月，	嗰	隻	蕩	失	路
gwo3	zo2	gei2	go3	jyut6	go2	zek3	dong6	sat1	lou6
pass	-en	several	month(s)		that	(measure)	lost		

嘅	老	馬	竟	然	跑	返	嚟，	仲
ge3	lou5	maa5	ging2	jin4	paau2	faan1	lei4	zung6
(linker)	old	horse	to one's surprise		run	come back		even

帶	埋	另	一	隻	馬！
daai3	maai4	ling6	jat1	zek3	maa5
bring	also	another		(measure)	horse

於	是，	鄰	居	又	一	齊	嚟	向	
jyu¹	si₆	leon₄	geoi¹	jau₆	jat¹	cai₄	lei₄	hoeng³	
so		neighbour		again	together		come	towards	

塞	翁	道	賀，	仲	讚	佢	唔	見	
coi³	jung¹	dou₆	ho₆	zung₆	zaan³	keoi⁵	m₄	gin³	
Saiweng		congratulate		even	praise	he	lose		

馬	嗰	陣	好	有	遠	見。
maa⁵	go²	zan²	hou²	jau⁵	jyun⁵	gin³
horse	that time		very	have	foresight	

不過	今次	塞翁	反而	好
bat¹ gwo³	gam¹ ci³	coi³ jung¹	faan² ji⁴	hou²
however	*this time*	*Saiweng*	*turn it around and*	*very*

憂心：	「唉，	我	無啦啦	多	咗	隻
jau¹ sam¹	aai¹	ngo⁵	laa¹ laa¹ mou⁴	do¹	zo²	zek³
worried	*Sigh!*	*I*	*with no reason*	*gain*	*-en*	*(measure)*

馬，
maa⁵
horse

當	然	係	一	件	好	事，	但	係
dong^{1}	jin$_{4}$	hai$_{6}$	jat^{1}	gin$_{6}$	hou^{2}	si$_{6}$	daan$_{6}$	hai$_{6}$
certainly		is	one	(measure)	good	matter	but	

話	唔	定	佢	會	帶	嚟	壞
waa$_{6}$	m$_{4}$	ding$_{6}$	keoi^{5}	wui^{5}	daai^{3}	lei$_{4}$	waai$_{6}$
maybe			it	will	bring	come	bad

結	果	呢？」
git^{3}	gwo^{2}	ne^{1}
result		(particle)

鄰	居	聽	到	塞	翁	嘅	說	話，
leon4	geoi1	teng1	dou2	coi3	jung1	ge3	syut3	waa6
neighbour		heard		Saiweng		's	speaking	

都	覺	得	奇	怪，	多	咗	隻	馬，
dou1	gok3	dak1	kei4	gwaai3	do1	zo2	zek3	maa5
all, also	feel		strange		gain	-en	(measure)	horse

可	以	係	咩	壞	事	呢？
ho2	ji5	hai6	me1	waai6	si6	ne1
can		be	what	bad matter		(particle)

塞	翁	屋	企	無	啦	啦	多	咗	隻
coi3	jung1	uk1	kei2	mou4	laa1	laa1	do1	zo2	zek3
Saiweng		home		with no reason			gain	-en	(measure)

馬，	佢	個	仔	非	常	開	心，	於	是
maa5	keoi5	go3	zai2	fei1	soeng4	hoi1	sam1	jyu1	si6
horse	he	(measure)	son	very		happy		so	

成	日	騎	住	隻	馬	周	圍	走。
seng4	jat6	ke4	zyu6	zek3	maa5	zau1	wai4	zau2
all the time		ride	-ing	(measure)	horse	around		go

終 於	有 一 日，	個 仔
zung¹ jyu¹	jau⁵ jat¹ jat⁶	go³ zai²
eventually	one day	(measure) son

得 意 忘 形，	竟 然	喺	馬	背
dak¹ ji³ mong⁴ jing⁴	ging² jin⁴	hai²	maa⁵	bui³
get carried away	to one's surprise	at	horse	back

上 面	跌	咗	落 嚟，
soeng⁶ min⁶	dit³	zo²	lok⁶ lei⁴
above	fall	-en	down

仲	跌	傷	咗	一	隻	腳，	自	此	行
zung6	dit3	soeng1	zo2	jat1	zek3	goek3	zi6	ci2	haang4
even	fall	injure	-en	one	(measure)	leg	since then		walk

唔	到	路。
m4	dou2	lou6
cannot		road

善 良	嘅	鄰 居	知 道	之 後，
sin6 loeng4	ge3	leon4 geoi1	zi1 dou3	zi1 hau6
kind-hearted	(linker)	neighbour	know	after

即 刻	過 嚟	塞 翁	屋 企	慰 問。
zik1 hak1	gwo3 lei4	coi3 jung1	uk1 kei2	wai3 man6
immediately	come over	Saiweng	home	to condole

不過，	塞翁	都係	講	同一
bat¹ gwo³	coi³ jung¹	dou¹ hai₆	gong²	jat¹ tung₄
however	Saiweng	also is	say	same

句	說話：	「我	個	仔	跌	斷	隻
geoi³	syut³ waa₆	ngo⁵	go³	zai²	dit³	tyun⁵	zek³
sentence	speaking	I	(measure)	son	fall	break	(measure)

腳，	當然	係	一	件	壞事，
goek³	dong¹ jin₄	hai₆	jat¹	gin₆	waai₆ si₆
leg	certainly	is	one	(measure)	bad matter

但	之 後	話 唔 定	會	帶	嚟	好
daan$_{6}$	zi^{1} hau$_{6}$	waa$_{6}$ m$_{4}$ ding$_{6}$	wui^{5}	daai^{3}	lei$_{4}$	hou^{2}
but	*afterwards*	*maybe*	*will*	*bring*	*come*	*good*

結 果	呢？」
git^{3} gwo^{2}	ne^{1}
result	*(particle)*

鄰	居	聽	到	塞	翁	嘅	說	話，
leon4	geoi1	teng1	dou2	coi3	jung1	ge3	syut3	waa6
neighbour		heard		Saiweng		's	speaking	

都	覺	得	佢	亂	咁	講	嘢。
dou1	gok3	dak1	keoi5	lyun6	gam3	gong2	je5
all, also	feel		he	thoughtlessly		speak	

大	家	都	唔	明	白，	佢	個	仔
daai$_{6}$	gaa^{1}	dou^{1}	m$_{4}$	ming$_{4}$	baak$_{6}$	keoi^{5}	go^{3}	zai^{2}
everyone		*all, also*	*not understand*			*he*	*(measure)*	*son*

跌	斷	咗	隻	腳，	點	會	係	好	事
dit^{3}	tyun^{5}	zo^{2}	zek^{3}	goek^{3}	dim^{2}	wui^{5}	hai$_{6}$	hou^{2}	si$_{6}$
fall	*break*	*-en*	*(measure)*	*leg*	*how*	*will*	*is*	*good*	*matter*

呢？
ne^{1}
(particle)

又	過	咗	一	年，	敵 軍	入 侵
jau6	gwo3	zo2	jat1	nin4	dik6 gwan1	jap6 cam1
again	pass	-en	one	year	enemy troops	invade

塞 翁	既	國 家，
coi3 jung1	ge3	gwok3 gaa1
Saiweng	's	country

國 家	要	所 有	身 強 力 壯	嘅
gwok3 gaa1	jiu3	so2 jau5	san1 koeng4 lik6 zong3	ge3
country	need	all	strong and able-bodied	(linker)

青 年	去	打 仗，
cing1 nin4	heoi3	daa2 zoeng3
youth	to go	on war

結	果	十	個	士	兵	有	九	個
git3	gwo2	sap6	go3	si6	bing1	jau5	gau2	go3
eventually		*ten*	*(measure)*	*soldier*		*have*	*nine*	*(measure)*

陣	亡。
zan6	mong4
die in battle	

而	塞 翁	個	仔	因 為	行	唔 到
ji4	coi3 jung1	go3	zai2	jan1 wai6	haang4	m4 dou2
and	Saiweng	(measure)	son	because	walk	cannot

路，	唔 使	去	打 仗，
lou6	m4 sai2	heoi3	daa2 zoeng3
road	no need	to go	fight in war

兩	父 子	至	逃	過	呢	場
loeng5	fu6 zi2	zi3	tou4	gwo3	nei1	coeng4
two	*father and son*	*then*	*escape*	*pass*	*this*	*(measure)*

生 離	死 別	嘅	災 難。
sang1 lei4	sei2 bit6	ge3	zoi1 naan6
part forever due to death		*(linker)*	*catastrophe*

呢	個	故	事	已	經	流	傳	咗	千	幾
nei1	go3	gu3	si6	ji5	ging1	lau4 / cyun4		zo2	cin1	gei2
this		story		already		pass around		-en	thousand	several

二	千	年，	為	嘅	係	要	話	畀	我	哋
ji6	cin1	nin4	wai6	ge3	hai6	jiu3	waa6	bei2	ngo5	dei6
two thousand		year	in order to (linker)		is	need to	tell	to	we	

知，
zi1
know

人	世	間	嘅	好	事	同	壞	事
jan4	sai3 gaan1		ge3	hou2	si6	tung4	waai6 si6	
in the human world			(linker)	good matter		and	wrong matter	

唔	係	絕	對	嘅	——	有	啲	時	候，
m4 hai6		zyut6 deoi3		ge3		jau5 di1		si4 hau6	
is not		absolute		(particle)		some		time	

壞	事	會	帶	嚟	好	嘅	結	果，
waai6 si6		wui5	daai3	lei4	hou2	ge3	git3 gwo2	
bad matter		will	bring	come	good	(linker)	result	

而	好事	都會	帶	嚟	壞	嘅
ji$_4$	hou^2 si$_6$	dou^1 wui^5	daai^3	lei$_4$	waai$_6$	ge^3
and	*good matter*	*also will*	*bring*	*come*	*bad*	*(linker)*

結果。	凡事	要	睇	兩	面，	唔好
git^3 gwo^2	faan$_4$ si$_6$	jiu^3	tai^2	loeng^5	min$_6$	m$_4$ hou^2
result	*in every matter*	*need to*	*look*	*two*	*side*	*do not*

只	著眼	於	一時	嘅	得失。
zi^2	zoek$_6$ ngaan^5	jyu^1	jat^1 si$_4$	ge^3	dak^1 sat^1
only	*focus*	*on*	*short-term*	*(linker)*	*gain and loss*

《塞翁失馬，焉知非福》係「𠜎嗙唅粵文讀本」系列 Lv5 嘅故仔書。

"Sai Weng Lost His Horse" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv5).

【鳴謝 Attribution】"Sai Weng Lost His Horse" (Cantonese), written by Philip Wong, illustrated by Kenneth, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022) under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: https://youtu.be/3QwsAxEpNYY

取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書・活動・埋嚟睇睇

books · activities · and more